

TOPONIMIA DE AL-ANDALUS (Y II). IDENTIFICACIÓN DE ALGUNOS TOPÓNIMOS DE LAS CRÓNICAS ÁRABES DE AL-ANDALUS

ANTONIO ARJONA CASTRO
ACADÉMICO NUMERARIO

Resumen

En este artículo se estudian una serie de topónimos de al-Andalus por orden alfabético como Ibero (Hiberus) (río Tinto Huelva), Carcabuey-Karkabuliya (Córdoba), Matallana-Matalyána (Castro del Río), Quesada-Qayshata (Jaén), Qulunbayra-Colomera (Sevilla), Qardayra- Cardera (Jaén), Sorbito -Ashbit (Almedinilla -Córdoba), Jaula- Sahla (Córdoba), Tiñoso-Tinyuso (Jaén), Locubín - al-Uqbin (Castillo Locubín-Jaén) Syna (Cesna), Turrus (Loja -Granada), Santa Eufemia-Ufimya (Córdoba), Osca-Washqa- -Biskandar) (Almedinilla-Córdoba), Zuheros -Sujayrat Himsi (Córdoba), extraídos de diferentes fuentes históricas, traduciendo su posible significado y su localización en la geografía actual de España con los correspondientes mapas de su situación.

Abstract

In this manuscript I study some place names of Al-Andalus in alphabetic order: Ibero (Hiberus) (río Tinto Huelva), Carcabuey-Karkabuliya (Córdoba), Matallana-Matalyána (Castro del Río), Quesada-Qayshata (Jaén), Qulunbayra -Colomera (Sevilla), Qardayra- Cardera (Jaén), Sorbito -Ashbit (Almedinilla -Córdoba), Jaula-Sahla (Córdoba), Tiñoso-Tinyuso (Jaén), Locubín - al-Uqbin (Castillo Locubín-Jaén), Turrus (Loja -Granada), Santa Eufemia-Ufimya (Córdoba), Osca-Washqa- -Biskandar) (Almedinilla-Córdoba) and Zuheros -Sujayrat Himsi (Córdoba). These place names have been obtained of different historical textbook and their possible meaning have been translated. Finally I have identified their location in the present geography of Spain.

Relación de Topónimos:

Hiberus, Ibero- río =Wadi Wabru (río Iberus)= río Tinto(Huelva) Nahr Lashar. Plinio(HN.III,7) = Luxa.

Según las noticias que nos da el viejo periplo de Avieno (siglo IV d.C.) en su obra Ora Marítima (Periplo Massaliota siglo VI a J.C.) entre los ríos Ana (Guadiana) y el Iberus vivían los íberos.

El geógrafo e historiador al-'Udri decía al relatar la toma de Saltes por los normandos que Saltes estaba en el wadi wabru¹. Textualmente dice que bajaron por el wadi wabru¹, trascripción al árabe de la voz Hiberus .

ثم دخل أعداء الله إلى قبيل فصاروا بين أودية ، فنزل عليهم السامون
 ١٨ من جنبي النهر ومنعوم النزول ، فرفع الجوس مراكبهم وطرقوا شدونه ،
 وأطعموا طعمةً وسبياً . وأقاموا يومين . ثم هبطت للامام عبد الرحمن بن الحكم
 خمسة عشر مركباً بالمقاتلة والعدة فنزلوا إشبيلية . فلما أحس الجوس بها لحقوا
 ٢١ بلبلة ، وأغاروا وأسبوا . ونزلوا وادي وَبْرُوا في جزيرة شَلْطِيش ؛ ثم لحقوا
 بأكشنة فنزلوا على وادي آنه . ثم مضوا إلى باجه ، فنزلوا بموضع يقال له
 سعس ؛ ثم نزلوا المعدن . وتنقلوا إلى مدينة الأشبونة وتحرکوا منها واتقطع خبرهم .

—١٠٠—

Texto de la Ora Marítima de Avieno

iamam atque nomen sala liquit casspiti.
 at Hiberus inde manat amnis et locos
 fecundat unda. plurimi ex ipso ferunt
 250 dictos Hiberos, non ab illo flumine
 quod inquietos [vo] Vasconas praelabatur.
 nam quicquid annem gentis huius adiacet
 occiduum ad axem, Hiberiam cognominant.
 pars porro eoa continet Tartes(s)ios
 255 et Cilbicenos. Cartare post insula est
 eamque pridem, influx(a) e(t est) satis [est] fides,
 tenere Cempsi. proximorum postea
 pulsi duello, varia quaesitum loca,
 se protulere. Cassius inde mons tumet.

Karkabuliya/Karkabul-Carcabuey (Córdoba)

¹ Al-'Udri, Tarsi ,p.100 , al describir que los machus ,los normandos, desembarcaron en la isla de saltés.Cf. Arjona Castro, A. "Nuevas aportaciones las coras y toponimia de al-Andalus ".en BRAC n° 104 (1985), p. 78.

Hoy Carcabuey (Córdoba) La etimología que proporcioné para este topónimo parece, en principio, convincente. Derivaría del antiguo nombre de un oppidum ibero-romano, conocido por testimonio epigráfico (CIL, II, 1651), de la serie Obulco/ Porcuna que se emplazaba en el cerro del actual castillo de Carcabuey: Ipolcobulco La transcripción fonética del árabe, una vez perdido el elemento /Ipo-/ , llevaría a la constitución de este nombre, en una secuencia en la que no se pueden restituir todos sus estadios. Además de las crónicas que relatan sucesos del siglo IX, contamos con otra grafía árabe del topónimo, más evolucionada: Karkabul. Aparece en un poema en honor del sultán nazarí Yusuf I por su conquista de la plaza en 1399 contenida en el Diwán de Ibn al-Jatíb (ed. Muhammad al-Saríf Qáhir) y que traduje . En principio, la pérdida del prefijo Hipo/ sólo se puede justificar por paralelos cercanos, como es el caso de Hiponoba/Bayyána/Baena. Ahora bien, la conversión en Karkabuliya, como estadio intermedio con la Introducción de la vocal final /a/ para nombres de entidad de población prearábicas y, más tarde, Karkabul, forma precedente del actual Carcabuey, no se justifica tan claramente como se pretende. Con todo, sí es plausible considerar esa evolución a partir de una transcripción fonética, eso sí, bastante forzada, habida cuenta de que el antiguo topónimo del sustrato prerromano, cuando se produce la conquista árabe, se debía encontrar lo suficientemente alterado con respecto a su morfología primigenia.).

- Sin embargo Rafael Osuna Luque opina que su origen más remoto se encuentra en el étimo *caccabus* siguiendo a Joan Corominas² y que su evolución ha sido la siguiente:

- *En primer lugar, la aparición de la r se explica por la existencia espontánea de un reduplicado, es decir, qué aparece carc- en sustitución de cace.*

- *En segundo lugar, aparece un mozarabismo terminado en el diminutivo*

- *oi , es decir: Carcaboi.*

- *En tercer lugar, el término mozárabe pasa al árabe como Karkabul.*

- *En cuarto lugar, el vocablo mozárabe pasa al castellano produciendo la típica diptongación ante yod. Carcabol transforma la terminación —l en -y y se produce un fenómeno de diptongación ante yod: Carcaboy>Carcabuey.*

- *Finalmente, esta evolución está corroborada porque el topónimo Carcaboy ha existido. En el Poema del Alfonso el Onceno se mencionan los topónimos Carcabue y Carcaboy, el primero aparece una vez y, el segundo, cuatro, en toda la obra.*

El étimo caccabus (olla, cazuela) se encuentra en el origen de una serie de palabras que nos interesa conocer para comprender el origen de su significado en el topónimo Carcabuey (COROMINAS-PASCUAL, 1991): cárcavo (hueco en que juega el rodezno

² Corominas, J. *Diccionario Crítico etimológico Lengua Castellana*, Madrid, 1954, I, 675, sv. Cárcavo

de los molinos y, sobre todo, cavidad interna del vientre), *cacaba* (en aragonés: *pozo*), *cárcava* (*zanja defensiva*), *karkaba* (en vasco: *barranco*), *qarqab* (un mozarabismo: *vientre*), *quécabu* (en asturiano: *olla de tierra*).

El significado de estos términos nos lleva a relacionar el topónimo *Carcabuey* con una hoya de tierra y con un hueco interno del cuerpo, es decir, con el significado originario de *olla*, *cazuela* o *marmita*. Tal denominación se adecua perfectamente a los aspectos geográficos de *Carcabuey* porque podemos comprobar que entre el cerro del Castillo y la colina del Calvario existe una línea cóncava que se asemeja a una cazuela e incluso al hueco interno del vientre. Existe, además, una calle denominada “La Hoya” que desemboca en una pequeña³. La existencia del nombre de *Karkabul* con el que las fuentes musulmanas se refieren a esta población ha motivado que se hable del gentilicio de *carcabulenses* para los habitantes de este municipio (ARJONA, 1984). Consideramos que el gentilicio de *alcobitenses* para los naturales de esta población no tiene ninguna justificación porque nunca ha existido un topónimo relacionado con el mismo; la perseverancia de este erróneo gentilicio no es más que fruto de un desconocimiento tan afortunado como indocumentado. Por el contrario, el gentilicio de *carcabulenses* nos parece justificado:

- Porque cuenta con la existencia de un prefijo relacionado con el étimo del topónimo, es decir, *carcab-*.

- Porque la vocal —u— está presente en el étimo originario (*caccabus*), en el nombre final (*Carcabuey*) y en la denominación árabe (*Karkabul*).

- Porque la consonante —l— tiene mayor sonoridad que la —y—.

- Porque la terminación *-enses* está utilizada en topónimos similares, así como en el infundado gentilicio de *alcobitenses*.

Matalyana –Matallana (Castro del Río).

Un topónimo del *Muqtabis* de Ibn Hayyan citado en el itinerario de Ibn Abi ‘Amir (Almanzor) desde Cabra a Córdoba en septiembre del 971.

Cuando Emilio García Gómez publicó su traducción de esa parte de *Al-Muqtabis*, ambos topónimos quedaron sin identificar ni vocalizar correctamente⁴. Ya en su día cuando publiqué tanto *El reino de Córdoba durante la dominación musulmana*⁵ como *Anales de Córdoba musulmana*, ambos topónimos fueron correctamente identificados y vocalizados; no obstante hoy volvemos para precisar sobre ambos y

³ Luque Osuna, J. *Historia de Carcabuey*, Córdoba, 2002.

⁴ García Gómez, E.: *Anales Palatinos de Al-Hakam por 'Isa ibn Ahmad al-Razi*, Madrid, 1967.

⁵ Arjona Castro, A.: *El reino de Córdoba durante la dominación musulmana*, Córdoba, 1982, 163-4 y *Anales de Córdoba musulmana (711-1008)*, Córdoba, 1982, documentos n. os 90 y 188.

dejar definitivamente zanjado el tema. Ambos topónimos tienen interés para clarificar e identificar correctamente el itinerario seguido por Ibn Abi 'Amir, es decir, el camino que unía a Cabra con Córdoba en el siglo X y a su vez precisar el límite entre las jurisdicciones de Cabra y Córdoba en aquella época. Esto lo completaremos con el estudio de los otros volúmenes ya publicados de la obra de Ibn Hayyan y de otros textos históricos que aportan luz sobre el particular. El primer topónimo Matalyána, aparece también con una grafía errónea en el volumen tercero del Muqtabis de Ibn Hayyan que editó el Padre Melchor M. Antuña⁶. Dicho párrafo se refiere al año 298 de la Hégira (29 agosto 910-20 agosto 911) y narra su encuentro entre las tropas reales mandadas por el caíd 'Isá ben Ahmad ben Muhammad ben Abi Abda y los rebeldes muladíes. Se trata del topónimo Matallana. Según Simonet el vocablo Mata⁷ se halla usado desde remota antigüedad en puntos de nuestra península como apelativo y como nombre geográfico, en el sentido de breña, matorral y selva. En efecto, esta zona debería de ser una zona de intrincada vegetación por la abundancia de topónimos con el vocablo Mata, vocablo que según Simonet se hallaba formando nombres de lugar en escritos de los siglos X y XI, e incluso en documentos del siglo VI. En la Edad Media en la zona donde se dio el encuentro, término de Espejo, atravesada por el río Carchena, había también numerosos topónimos con el vocablo Mata⁸. Este topónimo está perfectamente escrito en árabe en el texto del Muqtabis de Ibn Hayyan que editó Abdurrahman Ali El-Hajji como en la traducción de Emilio García Gómez aunque la vocalización no es correcta.

La aldea de Matallana estaba en el camino de Córdoba a Cabra por Ataba y Qaryana. Esta última era una gran finca propiedad de un famoso sufi de la familia omeya.

Qayshata (Qayyata), Quesada (Jaén), Ibn Hayyan, Muqtabis II-2, 89v^o, 90v^o(qayyita) YAQŪT, *Mu'yam.*, IV, p. 27; AL-HIMYARI, *Rawd*, tex. ár. p. 165, tr. E. Lévi-Provençal, pp. 198-199; Idrisi, *Description*, tex. ár. p. 203, tr. p. 249; AL-MAQQARI, *Analectes*, I, p. 617; J. ALEMANY BOLUFER, *Geogr. Penín. Ibér.*, 10(1920), 122. (F. J. Aguirre y M. C. Jiménez Mata, 46).

Qulunbayra, Fayy (Cerro, otero), Ibn Hayyan, Muqtabis II-2, f^o 90 r y p. 9 del

⁶ Ibn Hayyan, Muqtabis, t. 3.º, París, 1937, p. 146. Trae la grafía Matalnána, indebidamente por un error del copista. El paso de Matalyana es fácil con sólo alterar una letra. El texto árabe de los *Anales palatinos* habla de *mahallat*, al que Dozy (Supl. I, 313) también da el significado de aldea.

⁷ Simonet, F. J.: *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, 1888, s. v. Mata, p. 344.

⁸ En un pleito entre los señores de Espejo y la ciudad de Córdoba por unas propiedades de dicha zona, en 1377, se dice: «En los pleytos que tratara en la Real Chancillería de Granada entre el Fiscal de su Majestad, la ciudad de Córdoba y el Marqués de Priego y su villa de Castro del Río, sobre las tierras de Carchena, Bentixena, Mata-Cacalilla, Cabanas y Matallana...». Colección Vázquez Venegas, tomo 222, ff. 55 r.-59 v. Son topónimos de origen latino con paso previo por el mozárabe como Cabannas. En Matallana han aparecido restos arqueológicos romanos, cf. L. M. Ramírez de las Casas-Deza, *Corografía de la provincia de Córdoba*. Córdoba, 1986, 270.

texto árabe la edición mecanografiada de Mahmud 'Ali Makki,(Qulunira, Qulunayra). Se trata de la aldea Qulunbayra, Colomera del iqlim de Tushana (Tocina) cora de Sevilla (Ajbar Maymu'a, mp. 84 del texto árabe y p. 82 de la traducción de E. Lafuente Alcantara. Ibn al-Qutiyya. Según F. J. Simonet deriva del latín columbarium, Palomar. En Granada había otra Qulunbayra, hoy Colomera. Próxima a Iznalloz (Ibn al-Jatib, Ihata, I, 136 (Ed.'Inan; M. C. Jimenez Mata, 245). Repartimiento de Sevilla, 406(J. González).

Qardayra (Cardera). (Ibn Hazm, *Yamharat*, edición en árabe Beirut, 2002,501) (Falta en la edición de la Yamhara de Elías Terés ,revista al-Andalus XXII(2),nº46).

Según F.J.Simonet, significa lugar donde abundan los cardos⁹. El castillo de Cardera esta al NO de Granada¹⁰ en el termino de Alcaudete¹¹, en la desembocadura del arroyo Víboras en el Guadajoz¹².

Pero exactamente Cardera, el cortijo, antes castillo está en el término de Alcaudete pero la dehesa en el término de Luque y los restos del castillo están en los cimientos de dicho cortijo, hecho que he comprobado personalmente¹³.

Es un castillo edificado o habitado por los bereberes Kutama los Banu Muhallab. En la célebre obra de Ibn Hazm, *Yamharat al-ansab al arab* es decir "Los linajes árabes de al-Andalus", a los Muhallab los considera linaje de Azd y señala eran dueños (sahib) de Ashbarragayra y Qardaya¹⁴ su nisba afirma Ibn al-Jatib, que escribía a mediados del siglo XIV cuando ya se había consolidado el reino nazarí de Granada, se conservó en Granada hasta el final de la Granada nazarí¹⁵.

⁹ Simonet, F.J. Glosario 101.

¹⁰ Vallvé, J. en su obra *La División Territorial de la España musulmana*, p.268, nota 259... fue quien des hizo el error del historiador holandés Dozy, de identificar este castillo con Torre Cardela al NO de Granada.

¹¹ Madoz, P. *Diccionario*, Volumen Jaén, s.v. Alcaudete: "Término. CALIDAD Y CIRCUNSTANCIAS DEL TERRENO. Participa de llano y montuoso: termina en él, como á 3/4 leg. E. de la pobl., la elevada sierra de Ahillo, cord. que corre de SO. á NE. de la prov. de Jaén hasta tocar en Sierra Morena, de la cual puede considerarse como un ramal con muy pocas interrupciones, cuyos enlaces es fácil reconocer. Al SE. poco mas de una leg. se ve la llamada sierra de S. Pedro, que tiene algún contacto con la anterior; al O. 1/1 de leg. se halla aislada como si fuera un gran peñasco la sierra de Orbes, y mas abajo á 1/2 leg. las alturas y laderas llamadas Sierra-Lorosa, prolongándose hasta el punto conocido con el nombre de Castillo de Cardera; y al N., tras las elevaciones de la Pedrera ..."

¹² Madoz, P., *Diccionario geográfico*, p.9, Volumen Jaén, artículo de Alcalá la Real: "el rio Guadajoz, continuando hacia el NO se reúne por el sitio del castillo de Cardera con el Víboras".

¹³ Cardera fue una dehesa de Luque roturada en el siglo XVII. Cfr. Arjona Castro A. y Estrada Carrillo, V. *Historia de la villa de Luque*, Córdoba 1977, 177. No obstante ,como veremos otra vez , Madoz, P. *Diccionario Geográfico Histórico y Estadístico*, Vol. Jaén, Valladolid 1988, p. 24 cita el castillo de Cardera así "más abajo a media legua las alturas y laderas llamadas Sierra Lorosa, prolongándose hasta el punto conocido Castillo de Cardera". En efecto hoy en este lugar sobre un mogote a orillas del Guadajoz esta el cortijo de Cardera pero en término de Alcaudete. cfr Hoja nº 967, 1933, del Mapa Topográfico Nacional 1/50.000.

¹⁴ Ibn Házim; *Yamharat al-ansab al-ara*, El Cairo, 2002, 401. 5 No aparece en la traducción de Elías Terés, "Linajes árabes de al-Andalus" Al-Andalus XXII (1967), nº46, p. 341.

¹⁵ *Ihata fi t'arij Garnata*, edición 'Inan, 35.

La primera cita de este castillo es de la *Crónica de 'Arib*: Los Banu Sa'id b. Nasih b. Mastana se rindieron y entregaron sus fortalezas de Baguh, las conocidas por 'Aliyya y Riberash.

Musa b. Yazid, hermano de Himsi, entregó el Peñasco (Sujayrat =Zuheros) que habitaba, y los Banu Muhallab hicieron lo propio con sus fortalezas; entre otras, las conocidas por Cardera y Esparraguera, que, junto con el resto, fueron destruidas¹⁶.

La Crónica Anónima de al-Nasir:

(Reducción de rebeldes de la zona central).

En el año 309 desalojó al-Násir li-din Allah, de entre los rebeldes de la zona central, a los Banu Sa'id y a los Banu Násih, conocidos por los Banu Mastana, de sus castillos de Riberas y 'Aliya, en la cora de Priego. Desalojó asimismo a los Banu Muhallab de sus castillos de Cárdera y Esparraguera¹⁷.

La misma noticia la da más ampliada Ibn Hayyan:

(Rendición de algunos rebeldes)

En ese año, entre los disidentes del interior, rindieron a an-Násir los Banu Sa'id b. Násih, conocidos por Banu Mastana, sus fortalezas de la cora de Priego, conocidas como Ribus, 'Aliya y otras menores, mientras los Banu Muhallab le rendían en la misma zona sus fortalezas conocidas como Cardera, Esparraguera y otras, y Musa b. Yazid, hermano de Himsi rendía la peña conocida por Hims (Zuheros)¹⁸, todas las cuales fueron derruidas¹⁹.

¿Pero quienes eran estos Banu Sa'id?. También Ibn Hayyan nos aclara la pregunta. Decía "No existen datos de los antepasados de 'Isa ben Sa'id (se refiere al cadí de Almanzor asesinado por su hijo Abd al-Malik) ni un linaje anterior excepto que era árabe de origen, de una gente conocida por los Banu Yazirí de la kura de Priego. Su padre fue maestro. 'Isà frecuentaba la chancillería y fue compañero de Muhammad b. Abi 'Amir en a época de sus inicios durante el gobierno de al-Hakam"²⁰.

¹⁶ Castilla Brazales, J. *La Crónica de 'Aria sobre al-Andalus*, Granada, 1992, p. 168 y 169. De este la toma Ibn Idhari, Bayan, II, Ed. Leyden 1951, p. 181 y trad. francesa de Fagnan, tomo II, Alger, 1904, p. 301: "En cette anne durent opérer leur sommission les fils de Sa'id ben Nasih ben Mastana, de Mousa ben Yezid frère de H'imçi, qi dut abandonner le rocher où il se tenait, les fil de Mohaleb qui occupaient les chateaux foros de K'azdira (ou K'ardhira), Achberghira et autres".

¹⁷ *Crónica Anónima de al-Nasir*, edición de E. Lévi-Provençal y E. García Gómez, Madrid-Granada 1950, p^o 39.

¹⁸ Cf. Arjona Castro, A. *Historia del la villa de Zuheros. Desde la Edad Media la Modernidad*, Córdoba 2006, y en el trabajo: "Contribución al estudio de la división territorial de al-Andalus: Zuheros (Sujayrat Hims) el distrito más occidental de la cora de Elvira" en BRAC n^o 149(2005), pp. 245-258.

¹⁹ Ibn Hayyan, *Muqtabas* V. edición texto árabe Pedro Chalmeta et al y trad. Maria Jesús Viguera y Corriente, F., p^o 112.

²⁰ Ibn Bassam, *Dajira*, I-1, 103. El Cairo 1942.



Cortijo y antes castillo de Cardera en la confluencia del Vitoras con el Guadajoz, Controlaba los caminos de la zona y los cursos fluviales.

Mapa 1/50.000 del Instituto Geográfico y Catastral hoja 967-año 1933,

La errónea identificación de Qardyra ,Cardera ,con Torrecardela al NO de Granada, es de Simonet (*Glosario*, voz Cardaira) y que sigue E. Lévi-Provençal (*Historia de la España musulmana* I, 219, nota 91).

Sorbito. El lugar de Asbit o Asbatit²¹ (Sorbito >Solvito>Shobito) del distrito de Washqa. Cerca de la Rabita término de Alcalá la Real (Jaén) hay una aldea y una zona poblada de cortijadas dispersas llamada Sorbito o Solvito, que se extiende hoy a ambos márgenes del río Caicena, aunque en su origen solo se llamaba así a la aldea situada inmediata a La Rabita en el camino de Córdoba a Granada, nombre que bien puede derivar fonéticamente del vocablo romance: Sorbit²² pero al ser un vocablo no árabe mal transcrito al árabe como Shobito o Ashbit. Se trata de un topónimo romance derivado del latín sorbum²³ y es uno de los muchos colectivos en -etum que dieron nombre de lugar andaluces en -i(t), con una evolución normal en mozárabe²⁴. En efecto

²¹ Ibn Hayyan, *Muqtabis*, edición M. Antuña, p. 90.

²² Cfr. Pacheco, C.I., *Repertorios de nombres geográficos*, Córdoba, Zaragoza, 1983, 119 (casa del Solvito).

²³ Simonet F.J. *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, 1888, 603-604: XÓRBA.—|| XÓRBAX pl.— Sorbas, prov. de Almería, que se llamó así probl. por- abundar en su término dichos árboles, como *Sorbas* (prov. de Albacete), *Sorbeda* y *Sorbeira* (León).

²⁴ Corominas, J., *Tópica Hespérica*, Madrid 1971, I, 52.

el botánico Abu-l-Jayr²⁵ del siglo XI le registra como "Shorbash²⁶ y dice que abunda en la región de Zaragoza donde se le conoce por "la apetitosa" en árabe al-mustahà (El Mostajo). Precisamente en Priego también se le a esta planta de la familia delas rosáceas se le conoce por Mostajo según Eugenio Domínguez Vilches: "el Sorbus aria (L.) es la única especie del género Sorbus que crece en Córdoba y además en Priego donde se le conoce por Mostajo"²⁷. Según Francisco Santolalla Fragero el sorbus pertenece a las rosáceas de las cual distingue cuatro clases: Sorbus eaucuparia L (serbal de cazadores), Sorbus domestica (serbal común), Sorbus terminalis Crantz (peral de monte) y Sorbus aria L. (Mostajo) este ultimo señala abunda en la sierra subbéticas²⁸.

Rentalia.com



El Sorbito-Al fondo la Torre atalaya o almenara de La Rabita

²⁵ Abu-l-Jayr al- Ishbili, *Umdat al-Tabib fi ma'rifati al-nabat*, edición en árabe anotada y presentada por M. A. al-Jatabbi, Beirut, 1995, p. 275 n° 1058. y en la edición de la misma obra de ABUL-JAYR realizada por J. Bustamante et al, Madrid 2004, I, p. 233. n° 2229.

²⁶ Asín Palacios, M., *Glosario de voces romances registrados por un botánico anónimo hispano-musulmán* (siglos XI-XII), Madrid-Granada 1943, reedición facsímile Zaragoza 1994, n°543: SORBAS = acerolo, serbal, madroño, níspero. F° 126 v, I.

Za'rür [acerolo]: se cuenta que... en el país de Anatolia hay otra especie, a la que la gente conoce con el nombre de árbol del oso [sayarat al-dubb]... En la ayamiyya de la Frontera se la llama Sorbas. Abunda en la tierra de los rum [Bizancio] y en la región de Zaragoza, donde se la conoce por «la apetitosa» [al- mustaha] (:Mostajo como ahora veremos).

Meyerhof, 132, para z a'rur y sus sinónimos árabes, y Simonet, 603, para sorba: za'ruv es el acerolo común (*crataegus azaróla*. * L.); sayarat al-dubb es el madroño común (*arbutus unedo* L.); mustaha designa a la vez al acerolo, al níspero y al serbal común (*pyrus sorbus Gaertn.*). — Del lat. *sorbum*; prov., *sorba*; cast., *serva*. M. L., 8.095. —

²⁷ Domínguez Vilches, E., Muñoz, J. M. y Ruiz de Clavijo, E., *Flora silvestre de Córdoba*, Córdoba 1989, 36.

²⁸ Santolalla Fragero F., *Guía de árboles de Andalucía*, Córdoba 1998, 35-36.

En este lugar había una torre atalaya en 1842²⁹ torre que esta cerca de la aldea de la Rabita que pertenece hoy a Alcalá la Real. Respecto a sus pobladores sabemos por la Yamhara de Ibn Hazm³⁰ que la casa de los Banu 'Ans es una parte (*yihat*) de Qal' at Yahsib³¹. Descendiente de este linaje son los Banu Sa'id autores del Kitab al-Magrib. Qal' at Banu Sa'id es bien conocida en el reino de Granada³².

En la zona de la aldea de El Solvito o Sorbito, trascrita al árabe como Ashobito (Ashbit), situado en el límite de las provincias de Córdoba con Granada, y al borde de la vereda de Córdoba a Granada, camino que describe al-Idrisi³³, han aparecido restos de construcciones y cerámicas islámicas. En efecto los hallazgos son diversos: en el paraje denominado El Jardín sito en el camino de Granada un dirham califal, y en el mismo municipio de Fuente Tójar varios feluses y un divisor de dirham y que se encuentran el Museo Histórico Municipal de la villa de Fuente Tójar³⁴ También se halló un tesorillo de monedas árabes en 1996, consistente en 1500 dirhemes de plata del Califato omeya ocultadas durante la *fitna*³⁵ en la cortijada de Peñalosa situada en área de El Solvito o Sorbito. Este lugar del Solvito o Sorbito, es una cortijada de Priego situada en alas cercanías de La Rabita (Alcalá la Real) y contigua a la Sierra de san Pedro donde abundan las Selvas. El tesoro estaba dentro de una vasija vidriada, hoy en el Museo Arqueológico Provincial de Córdoba (Depósito nº 15) está compuesto de monedas acuñadas en diversas cecas durante el reinado de todos los califas omeyas andalusíes es decir del siglo X al XI. Fueron ocultadas en los disturbios ocurridos en la *Fitna* u caída del califato.

Sahla. Al-Sahla (Jaula) .En el siglo XIII se le llama la aldea de Jaula(< Saula) al NW de Priego³⁶, aldea o cortijada, ubicada en el nacimiento y cauce fluvial del

²⁹ Ramírez y las Casas-Deza, L. M. *Corografía Histórico. Estadística de la Provincia y Obispado de Córdoba*, Córdoba 1986, II, 388.

³⁰ Terés, E. "Linajes árabes en al-Andalus.", Al-Andalus XII, fasc. 2. 1957, nº 56.

³¹ *Yamhara ansar al-arab*, edición Dar Al-Kutub Al-Ilmiyah ,Beirut, 406.

³² Arjona Castro, A. "La comarca de Priego en época musulmana, "Actas del I Congreso de Hª de Andalucía. Andalucía Medieval I", pp. 100 y 101.

³³ Al-Idrisi, *Uns al-Muhay wa Rawd al-Furay*, Edición Jassim Abid Mizal, *Los Caminos de al-Andalus en el siglo XIII*, Madrid 1989, Pº 147 texto árabe y 197 de la traducción.

³⁴ Leiva Briones, F., "Tesorillo hispano-musulmán de ocultación hallado en Peñalosa (Fuente -Tójar)" en *Crónica de Córdoba y sus pueblos*, IX, Córdoba 2003, 108 nota 4.

³⁵ Leiva Briones, F. "Tesorillo hispano-musulmán de ocultación hallado en Peñalosa (Fuente -Tójar)" en *Crónica de Córdoba y sus pueblos*, IX, Córdoba 2003, 107.

³⁶ Cf. La identificación de este castillo es mía cf. el trabajo A.Arjona "La comarca de Priego en época musulmana." En *Actas del I Congreso de historia de Andalucía*, Diciembre 1976. Andalucía medieval, Tomo I, Córdoba 1978, pp.85 a103. La evolución es Sahla=Saula=Jaula, según J .Corominas , DELC s.v. cauchil, u <h con S. en dialecto mozárabe.

Esta identificación ha sido generalmente aceptada Cfr. Pavón Maldonado, B. , *Tratado de arquitectura hispano-musulmana. II. Ciudades y fortalezas*, Madrid 1999, pp.164 y por Virgilio Martínez Enamorado, "Sobre madinat Bagu, aspectos historiográficos de una ciudad andalusí y de su alfoz", *Antiquitas* V, (1998), p.129-149.

arroyo Genilla, afluente del Salado o Guadajoz. El vocablo Sahla³⁷ designa en árabe una zona aluvial de huertas o zona pantanosa en las riberas de un arroyo, en este caso de los arroyos Genilla y Moriscos, que luego de su confluencia, dan lugar al Salado de Priego, el llamado por los romanos Salso =Salado y que después los andalusíes llamaron Guadajoz. El castillo es probable que estuviera en los alrededores de Villa Julia, debajo de la torre medieval de Uclés³⁸. Llamada El Canuto, donde se han hallado restos de un poblado ibero-romano, y al norte de Carcabuey³⁹. Este distrito tenía zona de pastos en la Sierra de la Horconera. En este partido se construyó en siglo IX, el hisn Karbabuliya⁴⁰ (castillo de Carcabuey). Topónimo también pródigamente distribuido por la geografía andalusí, tiene un sentido corográfico relativo a la existencia de una comarca llana, seguramente recorrida por un curso fluvial. Así se puede observar en el caso de Albarracín, con la llanura del Jiloca como comarca natural perfectamente delimitada⁴¹ y en otros ejemplos, recogidos buena parte de ellos por Vallvé Bermejo: distritos cordobeses y sevillanos de al-Sahl, además «de Santa María de Albarracín con hisn as-Sahla. No hay mucho problema en identificar este lugar de Sahla con la actual aldea de Jaula, al SO de Priego. Esta alquería figura en documentación posterior a la conquista castellana, en un estadio evolutivo intermedio: Saula (la /h/ ante consonante en romance evoluciona hacia la /u/; dentro de la secuencia de transformación del topónimo (Sahla/Saula/Jaula)⁴². Esa documentación se refiere al deslinde que en 1262 mandó hacer Alfonso X entre los términos de Priego, Carcabuey y Algar con respecto a Tiñosa (Libro de las Tablas, X: Fol. 13v-14r). Sahla designaría en época islámica un distrito, calificado como *yuz'* por al-'Udrí, abarcando la planicie fluvial atravesada por los arroyos Morisco, Palancar y Zagrilla, los tres unidos formando más al norte el Guadajoz.

Tinyuso. Tiñoso Citado por Ibn Hayyan, (Muqtabas V, p^o 242). Esta al NE de Porcuna⁴³. Entre Balat Marwan (Maruanas-El Carpio) y al-Haniya (El Arco) sobre el Guadalbullón, en el camino de Córdoba a Jaén por Porcuna (Obulco-Bulkuna)⁴⁴. Es errónea la identificación de Jesus Zanón que lo localiza en Andújar⁴⁵. Aparece en una

³⁷ Zona pantanosa o marisma, costa, ribera, cf. *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, edición E. Pezzi,

³⁸ Sobre estas torres vigías o atalayas cf- mi trabajo "Arqueología e historia de las torres atalayas de las comarcas de Priego y Alcalá la Real", *Antiquitas*, 1, (1990) 32-37.

³⁹ Osuna Luque, R., *Historia de Carcabuey*, Córdoba, 2002, 140.

⁴⁰ Ibn Hayyan, *al-Muqtabis*, ed. M. M. Antuña, París 1937, 106-107.

⁴¹ Bosch Vilà, J. *Albarracín musulmán*, volumen II de la obra *Historia de Albarracín y su Sierra*, Teruel 1959.

⁴² Arjona Castro, A., *El reino de Córdoba durante la denominación musulmana*, Córdoba 1982, p. 177.

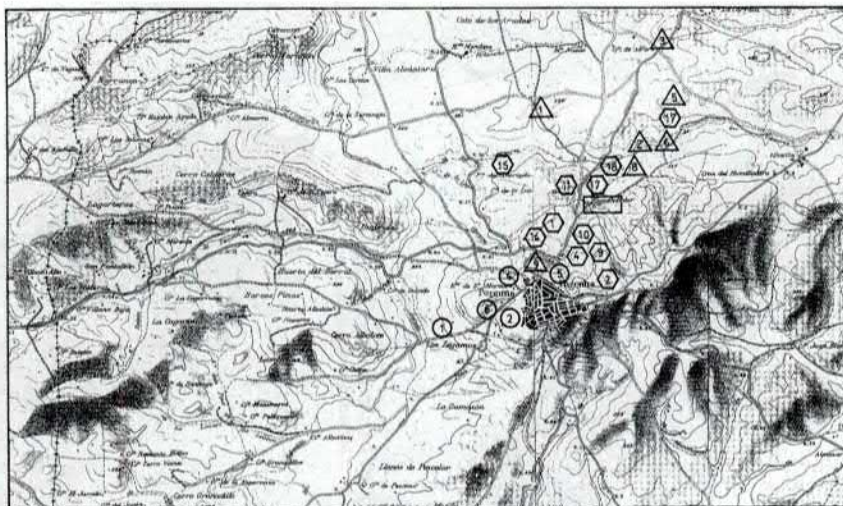
⁴³ Muñoz Pomer María Rosa, *Repertorio de nombres geográficos*. Jaén, Valencia, 1974, 69.

⁴⁴ cf. mi trabajo, "Nuevas aportaciones a la geografía del reino de Córdoba en época musulmana" en BRAC n^o 118 (1990) pp. 182 y ss.

⁴⁵ "Un Itinerario de Córdoba a Zaragoza en el siglo X" en *Al-Qantara* VII (1986), p. 36.

escritura de la Orden de Calatrava (Parcelas dedicadas al monocultivo del olivo) :

Nº 1, encima de “las fuentes”, en el “camino de las fuentes”; linderos: haza de la iglesia. Nº 2: olivar “del edificio”; linderos: olivar y haza de la iglesia. Nº 3: en la Cañada Elvira Díaz; linderos: olivar de la iglesia, senda a la Fuente el Moro, *senda “al Tiñoso”*. Nº 4: en la Cañada el Vélez. Nº 5: en la Senda Golosa. Nº 6: en la Cañada el Vélez. Nº 7: en la Fuente del Comendador; linderos: camino a la Fuente del Comendador. Nº 8: en la Cañada el Vélez⁴⁶.



Mapa n.º 3. Distribución de algunas parcelas del Priorato de San Benito, año 1537

○ = Monocultivo de cereal ○ = Monocultivo de olivo △ = Policultivo □ = Huerta

Véase al norte de Porcuna con en numero 1 el Tiñoso.

El cronista de la villa de Porcuna, Antonio Recuerda Burgos en la finca del Tiñoso hay numerosos restos arqueológicos romanos y árabes.

Al-'Uqbin.(Castillo Locubín). Se incluye este topónimo en la región de Alcalá la Real aunque algunos autores le incluyen en Priego porque se ha considerado que en época califal, desde el año 316/928 hasta el 418/1027, este enclave se emplazaba en dicha cora. Corresponde a los numerosos nombres de lugar con la raíz árabe / 'qb/ que pasa a definir una elevación (TERES SÁDABA, 1978), descartándose su filiación antroponímica. Según Concepción Castillo Castillo deriva del árabe 'Uqab, castellano águila lugar elevado, el plural uqban debido al fenómeno imala, la vocal /a/ de la tercera radical ha pasado a /i/ de donde resulta uqbin. Sería castillo de las águilas⁴⁷.

⁴⁶ Montes Nieto, F., *La Orden de Calatrava en la villa de Porcuna (1515-1558)*, Porcuna (Jaén), 1993, 205.

⁴⁷ Castillo Castillo, C. *Historia de Castillo de Locubín*, Granada 1968, 30-31.

Sayna, Cesna, Fuentes de Cesna(Granada), árabe Sayna.

Ya le identifique 1985 en mi trabajo "Nuevas aportaciones al estudio de las coras y toponimia de al-Andalus" en BRAC nº 104, (1985) pp.68-69 siguiendo a Joaquín Vallvé⁴⁸. Lo cita Ibn Hayyan, *Muqtabis* ed.M.Antuña, 110 y al-'Udri, *Tarsi*,93 como un partido rural (yuz') de la cora de Elvira situado entre Turrus y Bagu (Priego). Ibn Hayyan lo considera un hisn (castillo). Es un topónimo árabe.

Palabra que deriva de la raíz: S-y-n, encarcelar y de ahí *sayna* encarcelamiento o prisión. Este pueblo se hallaba situado en lugar tan aislado como si fuera una prisión por eso la describe Pascual Madoz.

"Se halla situada en el tajo denominado Villa-vieja, inmediato a la pobl. Fuentes de Cesna á la parte E. á cuya cima no puede subirse por las escarpaduras que presenta, sino por una colina ó cordillera situada r. al N. Por los vestigios que en dicha explanada se encuentran, se sospecha debieron existir edificios⁴⁹."

Ibn Hayyan (*Muqtabis*; Antuña, 110) al describirnos la aceifa de Simyila, y en la que se asoló el territorio comprendido entre Iznájar y Loja y los castillos de Turrus y Sayna (Cesna). El lugar de Cesna, al contrario que su vecino castillo de Turrus, siguió existiendo, después de su conquista por 'Abd al-Rahman III, y es citado por las fuentes cristianas como Cesna⁵⁰.

Turrus. Yuz' y hisn.

(Ibn Hayyan, *Muqtabis* ed.M.Antuña, 115 y 141 y al-'Udri, *Tarsi*,93)

Hay numerosos Turrush (Torrox) en la geografía andaluza⁵¹. Ahora me refiere al citado por Ibn Hayyan y al-'Udri situado al sur de Fuentes de Cesna. Según Virgilio Martínez Enamorado:

"Por el conocido texto transmitido por Ibn Lubába y recogido por Ibn al-Qutiyya (*Ifritah*: 40; trad. castellana, 31) y al-Maqqari (*Nafh*, I: 250-251) sobre la donación de Artobás, hijo de Witiza, se tiene constancia de que los jefes sirios Abi 'Abda Hassan b. Malik y 'Abd Allah b. Jalid poseían propiedades en el Turrus situado al norte de Sayna/Fuentes de Cesna y al oeste de Loja. Probablemente este sea el yuz' citado por al-'Udri como Turrus (*Tarsi*: 93; Jiménez Mata, 1990: 57), mayoritariamente poblado por cristianos (*nasraniyya*) (Arjona Castro, 1979; 1982a: 216). Frente a anteriores propuestas de identificación, A. Malpica Cuello (1996a: 42-44 y 221) ubica este Turrus en el Cortijo del Aire".

⁴⁸ Vallvé, J. "De nuevo sobre Bobastro" en *Al-Andalus* XXX(1), 1965, p. 154.

⁴⁹ Madoz, P., *Diccionario geográfico...*, Volumen Granada, Valladolid 1987, p. 19, s.v. Algarinejo.

⁵⁰ Seco de Lucena Paredes, L. *Muhammad IX, Sultán de Granada*, Granada 1978, 191.

⁵¹ Martínez Enamorado, V. *Al-Andalus desde la periferia*, Málaga, 2003, pp. 291 y ss.

El castillo que yo visite en aquella ocasión con una barca a través del embalse de Iznájar, es una fortificación cuadrangular con paredes de mampuesto y tapial propio de una construcción almohade o nazarita, situado al sur de Fuentes de Cesna y al norte de Malerba (Balerma) mientras que el Torrox se le sitúa cerca de Plines según datos del Libro *Los Repartimiento de Loja*⁵².

Ufimya (Santa Eufemia)(Córdoba)

Este nombre, que ya existe en la Córdoba califal, se transcribía en el Calendarlo de Racemundo, edic. Pellat como Ufimya o Uqinya (16/IX del Calendario). En la Primera Crónica General de España (edic. Diego Catalán), p. 650, se escribe Santa Offimia.

Wasqa/Wasqa.(Almediniilla) (Córdoba)

Mi tesis expuesta en 1978, es que esta localidad de Wasqa que mencionan Ibn Hayyán⁵³ y al-'Udrí⁵⁴ puede corresponderse con la antigua Osca de la Baetica nombrada por Plinio. Al mismo tiempo, identifica este lugar con la alquería de B.sh n. k.dh .r. o B.sh.k.n.d.r.,(Wasqa > Wizca-an-dar por el fenómeno de imela) citada por al-Idrisí en su obra *Uns al-muhay*, indudablemente emplazada en esta zona y que habría dejado un vestigio toponímico en la sierra de Vizcantar del término de Al-medinilla, como propusiera E. Saavedra (1881:24-25). Estas conexiones toponímicas han quedado demostradas en mi trabajo "Almedinilla y su comarca en al-Andalú⁵⁵".

Sujayrat Himsi -Zuheros (Córdoba)

Todos los nombres de lugar o topónimos llamados Sujayra (Zujayra), son diminutivos de Sajra, o Zajar (montaña rocosa)⁵⁶. Veamos sistemáticamente:

1º. El primer topónimo identificado, derivado del árabe Sujayra (Zujayra) es Zuera en Zaragoza citado por al 'Udrí⁵⁷ al norte de la ciudad y a orillas del río Aragón. Aunque los dialectos mozárabes, conservan los diptongos "ai" y "ay" las castellanización de esta formas mozárabes da "e". La voz Sujayra , Zuhayra deriva del árabe Zajra (Sajra) (la "s", letra árabe Sad, como consonante sibilante sorda faringalizada enfática,

⁵² Barrios Aguilera, M. *Libro de los Repartimientos de Loja*, I, Granada 1988, 146.

⁵³ *Muqtabis* III: 113, ed. ANTUÑA, 90, con grafía Wasqa.

⁵⁴ *Tarsi al-ajbar*. 89, 92 y 170, con introducción del fonema consonante fricativo /s/, Wasqa.

⁵⁵ I Jornadas de la Real Academia de Córdoba en Almedinilla (2007), (en prensa).

⁵⁶ Que dado en la toponimia Zafra (Çafra) Vid Hernández Jiménez .F. "Sobre el topónimo Zafra" *Al-Andalus* 7.

⁵⁷ *Al-Masalik ilà Fami' al-Mamalik*, p.24 del texto árabe edición Madrid 1965.

que recoge Fray José Lerchundi⁵⁸, con la grafía latina Zájra, y F. Corriente como Sajara, se transcribe en época medieval bien como z o ç .de ahí la grafía Çufero ,Çuferos).La letra Já' ,la letra jota castellana, pasa al romance o castellano antiguo como f -o -h de ahí Çuferos, Zuheros. La Crestomatía árabe-española de Lerchundi -Simonet⁵⁹ traduce el vocablo Sajar (Zajar), como roca peña, montaña y al-Sajar como la Montaña o Peña de Covadonga. Bien, de ahí, el diminutivo Sujayra,(Zuhayra) que todavía se conserva en dialectal marroquí, con el sentido de peñasco y, que aparece como un topónimo situado a veinte millas al norte de la ciudad de Zaragoza a orillas del río Aragón (al-'Udri)⁶⁰. En un documento de agosto de 1229 aparece como Çufero (Zuera), Archivo de la Catedral de Segovia⁶¹. La primera identificación de este topónimo la hizo Fernando de la Granja en su trabajo "La Marca Superior en la obra de Al-'Udri", en Estudios de la Edad Media en la Corona de Aragón, 8, Zaragoza, 1966, p^o 9, página 460, nota 3 cuya nota dice literalmente. Este nombre, vocalizado en el manuscrito árabe, que Ahwani no ha conseguido identificar, corresponde al diminutivo de sajir = peña ('el peñasco' por tanto); aparece aquí, que yo sepa, por primera vez, y corresponderá Zuera. Invalida por tanto la hipótesis de don Miguel ASIN, Toponimia árabe de España, p. 145, que no contaba con documentación de esta palabra. Lo encuentro en un documento de 1138 en la forma Çofero. Cf. LACARRA, Documentos, núm. 91.

2º.El nombre de Zuheros (Córdoba) (Çuferos, Çuheros, Çueros, Cueros, Zuheros) proviene del árabe Sujayra⁶² o Zuhayra transcrito al castellano como Zuera, Zuhera, Çufero, con el sufijo romance (mozárabe) o castellano antiguo -os⁶³.

Este plural proviene de que había varias peñones en árabe Sujayrat, plural árabe sano de Pujayra (peñón o peñasco) según varias textos árabes :

1º Es el geógrafo Al-Udri, en su obra Fragmentos geográfico e históricos, Madrid, 1965 que lo toma de al-Razi es el que precisa que los Banu Himsi tenían varios Peñones fortificados (sujayrat) y que uno era un yuz' (Partido comunal o distrito de la cora de Elvira): "al-Sujayra que es una de las Sujayrat de Himsi" (pp.93) lo que en romance se expresaba con Çuferos o Zuheros (en vez del plural árabe sujayrat). Sobre el plural mozárabe en -os cf. González Palencia⁶⁴. Su evolución es parecida respecto al sufijo, como ahora después veremos, a un topónimo del mismo origen: Sujayruela >Zuheruela

⁵⁸ En su *Vocabulario Español-Arábigo del Dialecto de Marruecos*, 1892.

⁵⁹ Granada, 1881, p. 203.

⁶⁰ *Fragmentos geográficos históricos del "Libro de los caminos y los reinos"*, 24)

⁶¹ Citado por González, Julio, *Reinado y Diplomas de Fernando III*, Córdoba 1980, I , 216.

⁶² Diminutivo de Sajra =montaña rocosa, Sajra dio Çafra o Zafra Cf. Hernández Jiménez, "Sobre el topónimo "Zafra" revista *Al-Andalus*, 7 (1941), 113-125.

⁶³ *Primera Crónica general de España*, ed. Ramón Menéndez Pidal y Diego Catalán, Madrid, 1977 p. 740b. También Julio González, *Reinado y Diplomas de Fernando III*, pp. 105, 106, 337, 447.

⁶⁴ En la obra de Álvaro Galmez Fuentes, *Dialectología Mozárabe*, Madrid ,1983 p.75-.

/Siruela –Ciudad Real) cerca de Alarcos⁶⁵. El documento es de 1233. Existe otro topónimo Zuheros, además del pueblo de Zuheros, con grafía de Çuferos⁶⁶, nombre de un castillo entre Belmez y Espiel⁶⁷, situado (Archivo Catedral de Córdoba ,caja JHS, nº 12), documento de 1252 , por el cual el rey Fernando III concede a su notario el obispo de Segovia, don Remondo el heredamiento de Çuferos dado por el Concejo de Córdoba entre Belmez y Espiel⁶⁸. Hoy de este Zuheros, quedan restos del castillo en la belmezana Sierra Palacios al SE de Belmez, en la parte superior del cerro y en su interior se encuentran restos del aljibe del castillo⁶⁹.

Existe otro topónimo el arroyo Zuheros que nace en la sierra de Córdoba y desemboca en Guadalquivir cerca de Posadas.

Otros historiadores árabes escriben como ‘Arib ibn Sa’íd (siglo X): “Musa ben Yazid hermano de Himsí entregó la Peña que habitaba” Crónica de ‘Arib, ed Castilla-169. Brazales, Ibn Hayyan ,en su obra Muqtabis V, Madrid, 1979 pº 112, copia de ‘Arib la misma noticia,. El cronista marroquí del siglo XIV Ibn ‘Idari, en su obra al-Bayan al-Mugrib, II, Leiden 1951 da la misma noticia y la lo toma también de Arib in Sa’id, Bayan II, p.181, “Desalojó a Musa ben Yazid hermano de Himsí de la Sujayra (Zujayra) conocida por su nombre”. -Es probable que estos fueran también Banu Muhallab descendientes de al-Muhallab ben Yazid, descendiente suyo “Musa ben Yazid hermano de Himsí”, que dominaron Ifriqiya durante el siglo VIII hasta que fueron expulsados de ella, emigrando entonces al al-Andalus⁷⁰.

⁶⁵ González Palencia, A., *Documentos mozárabes de Toledo*, II, 510.

⁶⁶ En el caso de Zuera en Zaragoza la evolución es a través de Çufera .cf. Elías Terés “La Marca Superior en la Obra de al-‘Udri “en *Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, VIII,(1966), 14 nota 3.

⁶⁷ Cfr. Rodríguez Moyano, M. *Belmez en sus documentos*, Tomo I, Córdoba, 2006, pp. 224, 229, 230, 232.

⁶⁸ González, Julio, *Reinado y Diplomas de Fernando III*, III (Diplomas (1233-1253), nº 840, Córdoba 1986.

⁶⁹ Córdoba de la Llave Ricardo y Rider Porras, F. “Aljibes hispano-musulmanes en la Provincia de Córdoba “, *Meridies*, I, Córdoba 1994, 208.

⁷⁰ Al-Nuwairi, *Kitab Nihayat al-araba fi finun al-adab*, edición y traducción Mariano Gaspar y Remiro , Granada 19199, II, p. 61 del texto árabe.